

## NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “ll” de “*lluvia*” se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como <b><i>lluvia</i></b> en México.
-------------------------------------------------------

Y: se pronuncia como <b><i>yoyo</i></b> en México.
----------------------------------------------------

J: se pronuncia como <b><i>jardín</i></b> o <b><i>juguete</i></b> .
---------------------------------------------------------------------

2) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español.

Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito.

Ejemplo “*pavan*” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “*pavana*”.

3) Encontrarás consonantes con “h”: *Th, Dh, Bh, Gh, Jh* – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

## Vocales

Nombre	Letra en Gurmukhii	Sonido	Duración: Corta: 1 tiempo Larga: 2 tiempos
<i>Mukta</i>		a	<i>corta</i>
<i>Kana</i>	᳚	aa	<i>larga</i>
<i>Lanv</i>	᳚᳚	ee	<i>larga</i>
<i>Dulanv</i>	᳚᳚᳚	êe	<i>larga y abierta</i>
<i>Sijari</i>	᳚᳚᳚	i(e)	<i>corta</i>
<i>Bijari</i>	᳚᳚᳚᳚	ii	<i>larga</i>
<i>Ora</i>	᳚᳚᳚᳚᳚	oo	<i>larga</i>
<i>Kanora</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚	ôo	<i>larga</i>
<i>Onkar</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚	u	<i>corta</i>
<i>Dulankar</i>	᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚	uu	<i>larga</i>

Notas adicionales:

- La “᳚” indica nasalizar una letra.

# ਕਿਰਤਨ ਸੋਹਿਲਾ Kirtan Soojilaa

ਸੋਹਿਲਾ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧

Soojilaa raag gourii diipkii mejelaa pejla  
Sojila, Canción de alabanza, Rag Gaori Dipki, Primer Mel

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ek ong kar satgur presaad.  
Un Dios Creador del Universo. Por la gracia del verdadero Gurú.

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੋ ॥

Llêe gar kiirat aakhiiêe kartee kaa jooe biichaaroo.  
En esa casa, donde las alabanzas del Señor Creador se hablan y se contemplan.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੋ ॥੧॥

Tit gar gaavoj soojilaa sevarjo sirallanjaaroo. 1  
En esa casa, canta la Canción de Alabanza, y medita teniendo presente al Señor Creador. 1.

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥

Tum gaavoj meeree nirbhao kaa soojilaa.  
Canta las Canciones de Alabanza a mi Señor sin Miedo.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Jao vaarii lit soojilêe sadaa sukh jooe. 1. Rajaaoo.  
Soy un sacrificio a esa Canción de Alabanza que trae paz eterna.1. Pausa.

ਨਿਤ ਨਿਤ ਜੀਅੜੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਦੇਖੈਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Nit nit lliaree samaaliian deekhêega deevanjaar.  
Día tras día, Él cuida de Sus seres. El gran Dador vela por ellos.

ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥

Teeree daanêe kiimat naa pavêe tis daatee kavan sumaar. 2.  
Tus regalos no pueden ser valuados. ¿Cómo se puede valorar al Dador? 2.

**ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥**

**Sanbat saajaa likhiaa mil kar paavoj teel.**

El día de mi boda está pre establecido. Ven, unámonos y derramemos el aceite en el umbral.

**ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਅਸੀਸੜੀਆ ਜਿਉ ਹੋਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥**

**Deejo sallarn asiisariaa llio joovêe saajib sio meel. 3.**

Dénme sus bendiciones, oh mis amigos; para que pueda alcanzar la unión con mi Señor y Maestro. 3.

**ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੋ ਪਾਹੁਚਾ ਸਦੜੇ ਨਿਤ ਪਵੰਨਿ ॥**

**Gar gar eejoo paajuchaa sadree nit pavan.**

A todas y cada una de las casas, a todos y cada uno de los corazones, este llamado se envía todos y cada uno de los días.

**ਸਦਣਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵੰਨਿ ॥੪॥੧॥**

**Sadanjaaraa simriiêe Naanak see dej aavan. 4. 1.**

Recuerda meditativamente a Aquél que te llama. ¡Oh, Nanak; ese día está cerca! 4.1

**ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥**

**Raag aasaa mejlaa pejla**

Rag asa, primer mejl

**ਛਿਅ ਘਰ ਛਿਅ ਗੁਰ ਛਿਅ ਉਪਦੇਸ ॥**

**Sha gar sha gar sha updees.**

Hay seis escuelas de filosofía, seis maestros y seis sistemas de enseñanzas.

**ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥**

**Gur gur eekoo vees aneek. 1.**

El Maestro de maestros es el Uno que se presenta de varias formas. 1.

**ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥**

**Baabaa llêe gar kartee kiirat joee.**

¡Oh, Baba! Ese sistema en el que las Alabanzas del Creador se cantan.

ਸੌ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Soo gar raakh vadaaii tooe. 1. Rajaaoo.  
Sigue, sigue ese sistema, en éste reside la Grandeza. Pausa.

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥

Vesuee chasiaa gariiaa pejraa thitii vaarii maajo jooaa.  
Así como los segundos, minutos y horas; los días, semanas y meses,

ਸੂਰਜੁ ਏਕੋ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥

Surll eekoo rut aneek. Naanak kartee kee keetee vees. 2. 2.  
Y las diferentes estaciones se originan por el sol. Oh, Nanak, así lo hacen las diferentes formas que se emanan del Creador. 2.2.

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag dhanaasarii mejlaa pejla  
Rag Dhanasari, primer mel

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੋਤੀ ॥

Gagan mête thaal rav chand diipak banee taarikaa mandal llanak mootii.  
Sobre el plato cósmico del cielo, el sol y la luna son lámparas. Las estrellas y sus órbitas son los adornos de perlas.

ਧੂਪੁ ਮਲਆਨਲੋ ਪਵਣੁ ਚਵਰੋ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੁਲੰਤ ਜੋਤੀ ॥੧॥

Dhuup malaanloo pavan chavaroo karee sagal banraae fuulant lootii. 1.  
La fragancia del sándalo en el aire, es el incienso del templo. El viento es la brisa, y las plantas del mundo son las flores que se Te ofrecen. Oh, luminoso Señor. 1.

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

Keesii aartii jooe. Bhav khandnaa terii aartii.  
¡Este bello Arti es candileja de adoración! Oh, Destructor del miedo, ésta es Tu ceremonia de luz.

ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Anjataa shabad vaallant bheerii. 1. Rajaaoo.  
El Anajata del Shabad es la vibración de los tambores del templo. 1. Pausa.

**ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਹਹਿ ਤੋਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੋਹੀ ॥**

**Sejes tav nêen nan nêen je tooje ko sejes muurat nanaa eek toojii.**

Miles son Tus ojos, y sin embargo Tú no tienes ojos. Miles son tus formas, y sin embargo Tú no tienes ni siquiera una forma.

**ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ**

**Sejes pad bimal nan eek pad gand bin**

Miles son Tus pies de loto, y sin embargo Tú no tienes ni siquiera un pie.

**ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥**

**Sejes tav gand ev chalat moojii. 2.**

Sin ninguna nariz, Tú tienes miles de narices. ¡Este juego Tuyo me asombra! 2.

**ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥**

**Sabh mej lloot lloot jêe sooe.**

Sobre todas las cosas está la Luz. Tú eres la Luz.

**ਤਿਸ ਦੈ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥**

**Tis dêe chaanan sabh mej chaanan jooe.**

Por esta Luz, la Luz Divina está dentro de todos.

**ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥**

**Gur saakhii lloot pargat jooe.**

A través de las Enseñanzas del Gurú, la Luz Divina resplandece.

**ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥**

**Lloo tis bhaavêe so aartii jooe. 3.**

Aquello que le agrada a Él, es la candileja de adoración. 3.

**ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੋਭਿਤ ਮਨੋ ਅਨਦਿਨੋ ਮੋਹਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥**

**Jar charan kaval makrand loobhit manoo andinoo mooje aajii peasaa.**

Mi mente es seducida por la dulce miel de los pies de loto del Señor. Día y noche, tengo sed de ellos.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰਿੰਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥

**Kirpaa lal deej Naanak saarang ko jooe llaa tee teerêe naae vaasaa. 4. 3.**  
Por favor, otorga el agua de Tu misericordia sobre Nanak, el pájaro que sediento canta su canción, para que pueda morar en Tu Nombre. 4. 3.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

**Raag gourii puurbii majaal chota**  
Rag Gouri Purbi, cuarto mel

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

**Kaam kroodh nagar baju bhariaa mil saadhuu kandal kandaa jee.**  
El cuerpo de la aldea está cargado de lujuria y enojo, pero reuniéndose con el Santo Dios, éstos han sido destruidos, y rotos en pedazos.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

**Puurbi likhat likhee gur paaiiaa man jar liv mandal mandaa jee. 1.**  
Por un pre establecido destino, he conocido al Gurú.  
Mi mente ha entrado en el Reino del Amor del Señor. 1.

ਕਰਿ ਸਾਧੂ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥

**Kar saadhuu anllulii pun vadaa jee.**  
Saluda al Santo Dios con tus palmas juntas, éste es un acto de gran mérito.

ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

**Kar dandot pun vadaa jee. 1. Rajaa.**  
Póstrate en humilde respeto ante Él, ésta es una acción, en realidad, virtuosa. 1. Pausa.

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

**Saakat jar ras saad na llaaniaa tin antar joumêe kandaa jee.**  
Los cínicos infieles no conocen el sabor de la Esencia sublime del Señor. La espina del orgullo está clavada proundamente en ellos.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

**Llio llio chalej chubhêe dukh paavej llamkaal sejej siri dandaa jee. 2.**  
Cuanto más se alejan de Dios, más profundo se les clava; y más sufren en el dolor. Hasta que finalmente el Mensajero de la Muerte, rompe sus cabezas con su garrote. 2.

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

**Jar llan jar jar naam samaanee dukh llanam maran bhav khandaa jee.**  
Los humildes servidores del Señor están inmersos y absortos en el Nombre del Señor. Jar. Jar.  
Sus dolores de nacimiento y miedos a la muerte son destruidos.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੋਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

**Abinaasii purakh paaiiaa parmeesar baju soobh khand brajmandaa jee. 3.**  
Ellos han obtenido al imperecedero y supremo Señor Dios.  
Ellos son honrados, en todos los mundos y galaxias. 3.

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

**Jam garib maskiin prabh teeree jar raakh raakh vad vadaa jee.**  
Yo soy pobre y sumiso. Oh, Dios; pero soy Tuyo. Oh, Señor, por favor sálvame y protégeme.  
Oh, el más Grande de los grandes.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੪॥

**Llan Naanak naam adhaar teek jêe jar naamee jii sukh mandaa jee. 4. 4.**  
El sirviente Nanak toma sustento y apoyo del Naam, el Nombre del Señor.  
En el nombre del Señor, él goza de la paz celestial. 4. 4.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

**Raag gourii puurbii majalaa panllavan**  
Rag gouri purbi quinto mel

ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥

**Karo beenantii sunoj meeree miitaa sant tejel kii beelaa.**  
Escuchen, mis amigos, les ruego. Ahora es el tiempo para servir a los Santos.

ਈਹਾ ਖਾਟਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਗੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

**Iijaa khaat chaloj jar laajaa aaguêe basan sojeelaa. 1.**  
En el mundo, obtén el beneficio del Nombre del Señor, y luego, mora en paz. 1.

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥ ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

**Audh gatêe disan rênaree. Man gur mil kaall savaaree. 1. Rajaa.**  
Esta vida disminuye día y noche. Reuniéndote con el Gurú, tus asuntos serán resueltos. 1. Pausa.



**ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥**

**Ejo sansaar bikaar sansee mej tario brajam guiaanii.**

Este mundo está absorto en corrupción y cinismo. Sólo aquéllos que conocen a Dios son salvados.

**ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਆਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥**

**Llisej llagaae piiaavêe ejo ras akath kathaa tin llaanii. 2.**

Sólo aquéllos que son despertados por el Señor para beber en esta Esencia sublime, llegan a conocer el discurso no pronunciado del Señor. 2.

**ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੋਈ ਬਿਹਾਝਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥**

**Llaa kou aae sooi bijaayoj jar gur tee manej baseeraa.**

Compra solamente lo que has venido a obtener en este mundo, y a través del Gurú, el Señor habitará en tu mente.

**ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥**

**Nill gar mejel paavoj sukh sejellee bajur na jooegoo feeraa. 3.**

Dentro de tu propio ser, deberás obtener el Palacio de Su presencia.

Con paz intuitiva y serenidad, no serás consignado al ciclo de la reencarnación nuevamente. 3.

**ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥**

**Antarllaamii purakh bedhaatee sardhaa man kii puuree.**

Oh, Conocedor Interno, Buscador de corazones, Arquitecto del destino; por favor cumple con este anhelo de mi mente.

**ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਹੈ ਸੁਖੁ ਮਾਗੈ ਮੋ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥੪॥੫॥**

**Naanak daas ejêe sukh maanguêe moo koo kar santan kii dhuuree. 4. 5.**

Nanak, Tu esclavo, ruega por la dicha de convertirme en el polvo de los Pies de los Santos. 4.5.